



---

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ  
С НЕСКЛОНЯЕМЫМИ ЗАВИСИМЫМИ  
ТЕРМИНОКОМПОНЕНТАМИ В ТЕРМИНОЛОГИИ  
ТРАНСПОРТНОГО ЭКСПЕДИРОВАНИЯ**

**Нина Димитрова**  
[ndimitrova@vtu.bg](mailto:ndimitrova@vtu.bg)

*Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова*  
*ул. Гео Милев, 158, г. София*  
**РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ**

**Ключевые слова:** термины, терминология, транспортное экспедирование, терминологические словосочетания, несклоняемые зависимые терминокомпоненты

**Резюме:** Среди 2252 терминологических единиц, отобранных для исследования, относительно высока доля (7,4%) составных терминов, содержащих несклоняемые зависимые компоненты в роли атрибута.

Протяженность несклоняемых зависимых компонентов варьируется в пределах от двух до одиннадцати лексем.

Как несклоняемые зависимые компоненты в данной терминологии выступают несклоняемые слова (аналитические прилагательные, заимствованные несклоняемые имена, обладающие грамматической полифункциональностью, наречия, аббревиатуры, неизменяемые собственные имена-эпонимы); условные наименования (процессов производства, доставки, перевозки грузов, документов, тары, транспортных средств и пр.); профессиональные клише (условия договоров поставки, страхования, купли-продажи, чартерные оговорки, нормы расчета стальнойного времени и т.д.).

Сравнительно широкое распространение терминов с неизменяемыми зависимыми компонентами объясняется тенденцией к аналитизму в русском языке в целом и сильной подверженностью данной терминологии влиянию английского языка в частности.

### **Введение**

В наши дни, как отмечают авторы монографии «Черты аналитизма в терминосистемах русского языка» Л. А. Ким и Т. С. Пристайко, постоянно возрастает количество терминологических словосочетаний, основанных на подчинительной связи, в которых к стержневому компоненту примыкают т.н. несклоняемые зависимые компоненты (НЗК), выполняющие функцию атрибута. В качестве таких компонентов могут выступать заимствованные неизменяемые полифункциональные имена, аббревиатуры, инфинитивы, наречия, предложно-именные группы наречного типа, условные наименования, профессиональные выражения и т.д. Факторами, влияющими

на активизацию этого процесса, по мнению авторов, являются: иноязычное воздействие и тенденция к языковой экономии [1, 81].

Терминологические единицы этого типа подверглись тщательному анализу в указанной работе с точки зрения их типологии, происхождения, степени освоенности русским языком, структурных особенностей, орфографической нормативности, способности вступать в системные отношения с другими номинативными знаками и т. д. Из более 2700 терминов, подобранных методом сплошной выборки из специальных словарей различных областей (экономики, права, металлургии, материаловедения, математики и информатики), основной корпус составили термины экономики (около 1300 единиц). Как отмечают авторы, несмотря на то, что история экономической науки уходит в глубь веков, ее терминология представляет собой постоянно пополняющуюся открытую систему, так как новые секторы экономики, формирующиеся в наши дни, требуют новых типов номинации, активизируют разнообразные языковые ресурсы, потенциально хранящиеся в языке, но не реализованные в узуальной лексике [1, 4–5].

### **Терминологические словосочетания с несклоняемыми зависимыми компонентами в терминологии транспортно-экспедиционной деятельности**

Среди 2252 терминологических единиц транспортно-экспедиционной деятельности (ТЭД), отобранных для исследования из лексикографических источников [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [9] и специализированной литературы [10], [11], относительно высока доля составных терминов, содержащих несклоняемые зависимые компоненты в роли атрибута. Они насчитывают 166 единиц и составляют 9,5% от составных или 7,4% от всех зафиксированных терминов.

Прежде чем перейти к их рассмотрению, нужно сделать оговорку, что в нашей выборке часто главный компонент, атрибутом которого является НЗК, присутствует только в словарной дефиниции. Именно благодаря ему можно определить принадлежность данного термина к определенному классификационному ряду. Например: *франко-завод* – ‘базисное условие поставки, согласно которому поставщик считается выполнившим обязательства по поставкам, если он предъявил товар назначенному покупателем перевозчику на своей собственной территории, напр., на заводе, на складе и т.п.’; *франко-набережная* – ‘условие поставки товаров, когда продавец оплачивает все издержки по их доставке в порт назначения, разгрузке и погрузке на шоссейный или железнодорожный транспорт’; *свободно на борту* – ‘базисное условие поставки, согласно которому поставщик считается выполнившим обязательства по поставкам, если товар прошел поручни судна в названном порту погрузки’; *без ожидания очереди* – ‘чартерная оговорка, согласно которой грузовые операции должны начаться сразу же после прибытия судна в порт, не ожидая вхождения его в норму обработки. С этого же момента начинается счет стальной нормы времени’; *совпадение времени платежа фрахта с разгрузкой* – ‘чартерная оговорка, согласно которой платеж по фрахту должен быть совершен одновременно с разгрузкой. Судовладелец может приостановить разгрузку, если фрахт по условиям контракта подлежит оплате, но не оплачен’; *не всегда на плаву, но безопасно на грунте* – ‘оговорка, применяемая в чартерах при фрахтовании судов, которая влечет ответственность фрахтователя за повреждения судна при его посадке на грунт’; *без ответственности за повреждение, кроме случаев крушения* – ‘условие договора морского страхования, по которому возмещаются только убытки от полной гибели всего или части груза’ и т.д.

### **Лексическая длина несклоняемых зависимых компонентов**

Ниже приводится классификация НЗК, функционирующих в терминологии ТЭД, при построении которой в качестве исходного классификационного признака принято число компонентов (Диаграмма 1).

Протяженность несклоняемых зависимых компонентов в исследуемой терминологии варьируется в пределах от двух до одиннадцати лексем. Двухкомпонентные НЗК самые многочисленны – 74 единицы. Трехкомпонентных – 40, четырехкомпонентных – 26, пятикомпонентных – 13, шестикомпонентных – 7, семикомпонентных – 3, многокомпонентных (8 и больше компонентов) также 3. Как видно, по мере увеличения лексической длины их количество убывает, но вместе с тем увеличивается их доля от числа словосочетаний отдельных структурных типов.



Диаграмма 1

### Типы НЗК, зарегистрированные в терминологии ТЭД

Следуя за классификацией, приведенной авторами монографии «Черты анализизма в терминосистемах русского языка» [1], можно выявить следующие типы НЗК, зарегистрированные в терминологии ТЭД.

Первый и самый многочисленный тип формируют несклоняемые слова (итого 76 единиц): аналитические прилагательные (12 единиц): *вес нетто, вес брутто, масса груза нетто, масса груза брутто, брутто-стоимость, нетто-тоннаж, протектинг агент* и др.); заимствованные несклоняемые имена, обладающие грамматической полифункциональностью (29 единиц): *карго перевозки, карго синдикат, страхование карго, страхование каско, франко-вагон, франко-борт судна, франко-станция отправления, франко вдоль борта судна* и др.); наречия, в т.ч. компаратив (10 единиц): *перевозка насыпью, перевозка наливом, перевозка навалом, особо крупнокусовые грузы; особо тяжелые насыпные грузы; грузовые автомобили особо большой грузоподъемности; заранее оплаченные расходы; излишне повторные перевозки*); аббревиатуры терминологических словосочетаний на русском, английском и других языках (23 единицы): *карнет АТА* (англ. Temporary Admission Carnet), *код UNDG* (англ. United Nations Dangerous Goods Number), *номер CAN* (англ. Customs Assigned Number), *книжка МДП* (книжка международной дорожной перевозки), *код ТНВЭД* (код товара по Товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности Российской Федерации), *грузовые тарифы ИАТА* (англ. International Air Transport Association), *экспедиторское свидетельство ФИАТА о получении груза* (фр. Federation Internationale des Associations de Transitaires et Assimiles), *индекс АФРА* (англ. Average Freight Rate Assessment), *CMR-страхование* (фр. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route); неизменяемые собственные имена-эпонимные компоненты (2 единицы): *система Канбан, оговорка Парамант*.

Прежде чем перейти к рассмотрению остальных групп НЗК, хотелось бы более подробно остановиться на некоторых встретившихся в выборке неизменяемых полифункциональных именах, а также неизменяемых прилагательных, получивших в научной литературе название аналитических.

В сфере экономики и коммерции, а, следовательно, и в терминологии ТЭД широко употребляются НЗК *карго*, *франко*, *нетто*, *брутто*. В нашей выборке они обнаружены в составе терминологических словосочетаний, как следует: *франко* – в 17 единицах, *карго* – в 14 единицах, *нетто* – в 6 единицах и *брутто* – в 6 единицах.

Термин *франко* (итал. *franco* – свободный), функционирует, главным образом, в европейских странах в договорах купли/продажи и поставки. Применение его в сочетании с обозначением какого-то пункта доставки означает, что покупатель свободен от расходов по страховке и транспортировке товара до этого пункта (во внешнеторговых сделках, если для достижения обозначенного пункта товар пересекает границу, и от таможенной очистки товара) [2]. Лексема *франко*, как это отмечается исследователями, отличается грамматической полифункциональностью. В некоторых случаях, присоединяясь к существительным, она выступает в роли неизменяемого прилагательного, внося значение ‘франкированный (с предварительной оплатой погрузки, перевозки, хранения грузов)’. Например, *франко-вагон*, *франко-завод*, *франко-причал* и др. Однако в терминологическом словосочетании *франко вдоль борта судна* она ведет себя как наречие.

В русском языке *карго* – несклоняемое существительное среднего рода, вошедшее из испанского языка (исп. *cargo* нагрузка, погрузка) через английский, которое имеет следующие значения: 1. груз, перевозимый на морском судне; 2. страхование груза при его транспортировке; 3. во внешнеторговых операциях любые грузы, если не указывается их точное наименование [3]. В нем так же, как и в терминологической лексеме *франко*, обнаруживаются черты грамматической полифункциональности. В некоторых случаях оно выступает как прилагательное, а в других – как существительное. Так, например, *карго* (во втором значении) функционирует как атрибут в терминологическом словосочетании *каргострахование*. Под влиянием английского языка *карго* употребляется в значении *груз/грузовой* как определяемый (*авиакарго*, *автокарго* и *суперкарго*) и определяющий (*карголайнер*) терминологический элемент сложений, а также и как несклоняемый атрибутивный компонент составных номинаций (в варьирующемся написании – пробел/дефис): *карго-манифест*, *карго-план*, *карго-терминал*, *карго интерес*, *карго синдикат* и др.

Термины *нетто* и *брутто* пришли из итальянского языка в начале XX века. *Нетто* (итал. *netto* ‘чистый’) имеет следующие значения: 1. чистая масса товара без упаковки; 2. чистая цена товара за вычетом скидок; 3. чистый доход за вычетом всех расходов, а *брутто* ‘грубый, нечистый (вес)’: 1. масса товара с упаковкой; 2. валовой доход без вычета расходов [2]. В терминологических словосочетаниях в обоих значениях они употребляются в основном как несклоняемые зависимые определители как в постпозиции, так и в препозиции по отношению к определяемому компоненту в варьирующемся написании – пробел/дефис. Например, *вес нетто*, *масса груза нетто*, *нетто-стоимость*, *нетто-тоннаж*, *вес брутто*, *брутто-тоннаж* и т.д. В составном термине *брутто за нетто* – ‘условное обозначение для проведения расчетов и установления цены по весу брутто, когда проверка веса нетто нецелесообразна или цена тары мало отличается от цены самого товара’ [2], они употребляются самостоятельно, но это скорее результат эллипсиса определяемого компонента *вес* – брутто (вес) за нетто (вес), чем доказательство их грамматической полифункциональности, как это справедливо отмечается в вышеуказанной монографии «Черты аналитизма в терминосистемах русского языка» [1, 55].

Второй тип НЗК – это такие единицы, которые содержат условные наименования процессов производства, доставки, перевозки грузов, документов, тары, транспортных средств и пр. (17 единиц): *система «точно в срок»; доставка груза «от двери до двери»; доставка груза «от двери до причала»; смешанные перевозки «река-море»; чартер «Дженкон»; суда типа «река-море»; мешок «БИГ-БЭГ», полуприцеп «Jumbo»).*

Третий тип НЗК формируют единицы, представляющие профессиональные клише и обозначающие условия различных договоров (поставки, страхования, купли-продажи), чартерные оговорки, нормы расчета сталийного времени и т.д., применяемые в ТЭД (итого 73 единицы), которые содержат:

- неизменяемые слова-наречия в роли стержневого компонента (17 единиц): *бесплатно* как *засланный*; *свободно* от захвата и ареста; *свободно* от частной аварии; *свободно* от оплаты диспача; *свободно* от расходов по погрузке, выгрузке и штивке грузов; *независимо* от наличия причала; *всегда* на плаву; *не всегда* на плаву, но *безопасно* на грунте);

- предложно-именные сочетания (15 единиц): *со всей возможной скоростью*; *с возможной по времени отправкой*; *с ответственностью за все риски*; *на люк в день*; *по открытию навигации*; *по мере накопления партии*; *без ожидания очереди*; *в общей очереди*, но *время ожидания причала не должно превышать 48 часов* и др.

- словосочетания (29 единиц): *документы против акцепта*; *платеж наличными против грузовых документов*; *совпадение времени платежа фрахта с разгрузкой*; *невозможность подсчета числа отдельных мест*; *оплата провозной платы по доставке груза*; *расчет наличными против представления штурманской расписки*; *последовательные дни, исключая воскресные и праздничные дни*; *погожие рабочие дни, за исключением воскресных и праздничных, если они не используются* и др.

- предложения (12 единиц): *Фрахт считается заработанным*; *Штивка осуществляется за счет судовладельца*; *Перевозка оплачена до места назначения*; *Расходы подлежат оплате грузополучателем*; *Количество, состояние, масса и мера перевозчику не известны*; *Причал будет указан по прибытии судна при наличии достаточной глубины* и т.д.).

### **Заключение**

Относительно высокая доля в терминологии транспортного экспедирования составных терминов, содержащих несклоняемые зависимые компоненты, является, несомненно, одной из характерных ее особенностей. Вероятными причинами выступают тенденция к аналитизму в русском языке в целом и сильная подверженность данной терминологии влиянию английского языка в частности, так как многие терминологические словосочетания, содержащие несклоняемые зависимые компоненты появились в результате калькирования или совмещения калькирования и заимствования как способов терминообразования.

### **Литература**

- [1]Ким, Л. А., Пристайко, Т. С. Черты аналитизма в терминосистемах русского языка. Дніпропетровськ, Пороги, 2008. 148 с.
- [2]Большой экономический словарь. Под. ред. А. Н. Азрилияна. 5-е изд., доп. и перераб. Москва, Институт новой экономики, 2002. 469 с.
- [3]Экономика и право: словарь-справочник. Л. П. Кураков, В. Л. Кураков, А. Л. Кураков. Москва, Вуз и школа, 2004.
- [4]Родников, А. Н. Логистика: Терминологический словарь. 2-е изд., испр. и доп. Москва, ИНФРА-М, 2000. 340 с.

- [5]Резер, С. М., Родников, А. Н. Логистика. Словарь терминов. Москва, ВИНТИ РАН, 2007. 412 с.
- [6]Англо-русский словарь транспортных терминов. Сост. В. В. Космин, А. А. Космина; под общ. ред. В. В. Космина. Москва, САО «ГЕФЕСТ», 2010. 541 с.
- [7]Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь. Сост. Е. Е. Захариев, В. В. Космин, А. А. Тимошин. Под общей ред. В.В.Космина. Москва, ФГБОУ «Учеб.-метод. центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2011. 1131 с.
- [8]Русско-болгарский и болгарско-русский экономический словарь. Под ред. канд. экон. наук В. В. Виноградова и канд. экон. наук Ф. Алева. Москва, Русский язык, 1990. 334 с.
- [9]Большой итальяно-русский и русско-итальянский словарь [онлайн ресурс]. 07.06.2015< [http://dic.academic.ru/dic.nsf/ita\\_rus](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ita_rus)>
- [10]Плужников, К. И., Чунтомова, Ю. А. Транспортное экспедирование. Москва, ТРАНСЛИТ, 2006. 528 с.
- [11]Транспортно-экспедиционное обслуживание: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. С. Э. Сханова, О. В. Попова, А. Э. Горев. Москва, Издательский центр «Академия», 2005. 432 с.

## PHRASES WITH INDECLINABLE COMPONENTS IN THE FREIGHT FORWARDING TERMINOLOGY

Nina Dimitrova  
[ndimitrova@vtu.bg](mailto:ndimitrova@vtu.bg)

*Todor Kableshkov University of Transport, 158 Geo Milev Str., 1574 Sofia,  
BULGARIA*

**Key words:** *terms, phrases, term formation, freight forwarding terminology, indeclinable components*

**Abstract:** *In among 2252 studied freight forwarding terms is relatively high the proportion (7.4%) of phrases with indeclinable components, which have the nature of an attribute.*

*The length of the indeclinable components varies from two to eleven lexemes.*

*As indeclinable components in freight forwarding terminology are used indeclinable words (borrowed adjectives, polyfunctional words, adverbs, abbreviations, eponyms); professional clichés (conditions of supply contracts, insurance, purchase and sale, conditions of charter, the rules of calculation of laytime), etc.*

*A relatively wide is the expansion of phrases with indeclinable components due to the increasing analytical tendencies in the Russian language in general and to the strong influence of the English language on the freight forwarding terminology in particular.*